Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz moi bracia, którzy poszli ze mną, sprawili, że stopniało serce ludu, ja natomiast byłem w pełni za JAHWE, moim Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niestety, moi bracia, ci, którzy poszli ze mną, doprowadzili do tego, że serce ludu stopniało! Co do mnie, opowiadałem się bez reszty za JAHWE, moim Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz moi bracia, którzy chodzili ze mną, zatrwożyli serce ludu. Ja *zaś* poszedłem całkowicie za JAHWE, swoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz bracia moi, którzy chodzili ze mną, skazili serce ludowi; alem ja przecię szedł statecznie za Panem, Bogiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz bracia moi, którzy chodzili ze mną, skazili serce ludu, a jam przecię naszladował JAHWE Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy moi bracia, którzy wyruszyli ze mną, przerazili serce ludu, ja poszedłem całkowicie za Panem, Bogiem moim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz moi bracia, którzy poszli ze mną, zastraszyli serce ludu, ja natomiast bez zastrzeżeń poszedłem za Panem, Bogiem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi bracia, którzy wyprawili się ze mną, sprawili, że struchlało serce ludu, ale ja trwałem wiernie przy JAHWE, moim Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaś moi bracia, którzy wyruszyli ze mną, zatrwożyli ludzi, ja pozostałem całkowicie wierny JAHWE, Bogu mojemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś moi bracia, którzy wyruszyli ze mną, zachwiali odwagę ludu, ja trwałem wiernie przy Jahwe, Bogu moim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а мої брати, що пішли зі мною, відвернули серце народу, я ж приклався іти вслід за моїм Господом Богом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak moi współplemieńcy, co ze mną wyruszyli – strwożyli serce ludu, podczas gdy ja okazałem pełne posłuszeństwo WIEKUISTEMU, mojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moi bracia, którzy ze mną wyruszyli, sprawili, że serce ludu stopniało; ja zaś całkowicie podążałem za Jehową, moim Bogiem. |